

Uno (1943)

Paroles de Enrique Santos Discépolo
Musique de Mariano Mores

Uno busca lleno de esperanzas,
el camino que los sueños
prometieron a sus ansias...
Sabe que la lucha es cruel
y es mucha, pero lucha y se desangra
por la fé que lo empecina...
Uno va arrastrándose entre espinas
y en su afán de dar su amor...
Sufre y se destroza hasta entender,
Que uno se quedó sin corazón...
Precio de castigo que uno entrega
por un beso que no llega
o un amor que lo engañó...
... Vacío ya de amar y de llorar
¡tanta traición...!

Si yo tuviera el corazón...
(¡El corazón que dí... !)
Si yo pudiera como ayer...
Querer sin presentir...
Es posible que a tus ojos
que me gritan su cariño
los cerrara con mis besos...
Sin pensar que eran como esos
otros ojos, los perversos,
los que hundieron mi vivir...
Si yo tuviera el corazón,
(¡El mismo que perdí... !)
Si olvidara a la que ayer
lo destrozó y... pudiera amarte...
me abrazaría a tu ilusión
para llorar tu amor.

Pero Dios te trajo a mi destino
sin pensar que ya es muy tarde
y no sabré cómo quererte,
Déjame que llore
como aquel que sufre en vida,
la tortura de llorar su propia muerte...
Buena como eres, salvarías
mi esperanza con tu amor...
Uno está tan solo en su dolor,
uno está tan ciego en su penar...
Pero un frío cruel
que es peor que el odio
- punto muerto de las almas –
tumba horrenda de mi amor,
maldijo para siempre y me robó...
¡ toda ilusión... !

Quelqu'un

Traduction de Fabrice Hatem

Quelqu'un cherche, plein d'espérances,
Le chemin que ses rêves
Ont promis à son désir ...
Il sait que la lutte est cruelle
Et dure, mais il lutte et saigne
Entêté d'espérance...
Quelqu'un se traîne entre les épines
Et dans le soif de donner son amour...
Il souffre et se détruit jusqu'à comprendre
Qu'il est resté sans cœur...
Prix de la peine qu'il ressentit
Pour un baiser qui n'arriva pas
Ou un amour qui le trompa ...
... Vide déjà d'amer et de pleurer
Une telle trahison ... !

Si j'avais le cœur ..
(Le cœur que j'ai donné ... !)
Si je pouvais comme hier
Aimer sans cette crainte...
Il est possible que tes yeux
Qui me crient leur tendresse
Je les fermerais avec mes baisers..
Sans penser qu'ils sont comme ceux-là,
Autres yeux, yeux pervers,
Ceux qui ont noyé ma vie.
Si j'avais le cœur ...
(Le même que j'ai perdu .. !)
Si je pouvais oublier celle qui hier
L'a détruit et... je pourrais t'aimer...
Je m'enlacerais à ton illusion
Pour pleurer ton amour ..

Mais Dieu t'a porté vers mon destin
Sans penser qu'il est déjà très tard
Et que je ne saurai comment t'aimer,
Laisse-moi pleurer
Comme celui qui souffre, vivant,
La torture de pleurer sa propre mort...
Bonne comme tu es, tu sauverais
Mon espérance avec ton amour ..
On est si seul dans sa douleur,
On est si aveugle dans sa peine...
Mais un froid cruel,
Qui est pire que la haine
- Point mort des âmes –
Horrible tombe de mon amour,
Me maudit pour toujours et m'a volé ..
Toute illusion... !